Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą się trudzić na próżno i nie będą rodzić na nagłe nieszczęście, gdyż będą pokoleniem błogosławionych przez JAHWE, a ich potomkowie będą z nimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą się trudzić na próżno ani rodzić na nagłe nieszczęście, gdyż będą pokoleniem błogosławionych przez JAHWE — a ich potomkowie wraz z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą trudzić się na próżno ani rodzić, aby się bać, gdyż są potomstwem błogosławionym przez JAHWE, oni i ich potomkowie wraz z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą robić próżno, ani płodzić będą na postrach; bo będą nasieniem błogosławionych od Pana, oni i potomkowie ich z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybrani moi nie będą robić próżno ani będą rodzić w zatrwożeniu, bo nasienie błogosławionych PANskich są i wnukowie ich z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą się trudzić na próżno ani płodzić dzieci na zgubę, bo plemieniem błogosławionych przez Pana są oni sami i potomkowie ich wraz z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą się na próżno trudzić i nie będą rodzić dzieci przeznaczonych na wczesną śmierć, gdyż są pokoleniem błogosławionych przez Pana, a ich latorośle pozostaną z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą się trudzić daremnie ani rodzić dzieci na zgubę, bo są plemieniem błogosławionych Pana, a wraz z nimi ich potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą się trudzić na próżno ani rodzić dzieci, by żyły w strachu, bo są potomstwem błogosławionym przez JAHWE, a wraz z nimi ich dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą się trudzić na darmo ani też rodzić dla nagłej zagłady. Są oni bowiem rodem wybrańców Jahwe, i wraz z nimi ich potomni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А мої вибрані не трудитимуться на марно, ані не народять дітей на прокляття, бо вони насіння поблагословлене Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą się daremnie trudzili, ani rodzili na zgubę; bowiem oni będą rodem błogosławionym przez WIEKUISTEGO, a wraz z nimi ich potomkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będą się mozolić na darmo ani rodzić na niepokój, gdyż są potomstwem złożonym z błogosławionych przez JAHWE, a wraz z nimi ich potomkowie. |